

## **АНАЛІЗ МОЖЛИВОСТЕЙ ТА ОСОБЛИВОСТЕЙ ПРОФЕСІЙНИХ СОЦІАЛЬНИХ МЕРЕЖ ДЛЯ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

За останні роки перекладацька галузь зазнала суттєвих змін, які пов'язані із появою нових технологій. Для галузі, яка розвивається все більш швидкими темпами і відчуває гостру нестачу кваліфікованих перекладачів, комп'ютерні технології, що дозволяють збільшити ефективність роботи перекладачів, стали справжньою панацеєю. Робота перекладача в сучасному світі стає професійним заняттям, яке орієнтоване на ринок, що вимагає застосування єдиних стандартів забезпечення якості та виконання перекладів у стислі терміни. Останнім часом з'явилося багато перекладацьких програм та іншого програмного забезпечення, яке дозволяє полегшити працю перекладача. Одним з інструментів, що дозволяє прискорити роботу перекладача, є професійні соціальні спільноти.

Професійні соціальні мережі завойовують прихильність все більш широкого кола спеціалістів у різних галузях. Наразі подібні спільноти переживають не лише стадію найбільшої популярності, але й етап стрімкого розвитку. В особистих профілях користувачів професійних соціальних мереж з'являється все більше полів для ділової інформації про користувача. Це дозволяє йому рекомендувати себе як професіонала, а зручна система пошуку надає можливість рекрутинговим агенствам і безпосередньо роботодавцям вести пошук майбутніх працівників.

Серед найпоширеніших соціальних мереж для перекладачів слід виокремити такі спільноти як «XING», «ProZ.com» та «LinkedIn».

«XING» – це професійний портал, який дозволяє не лише спілкуватися, а й налагоджувати ділові контакти, а також сприяє кар'єрному зростанню. Головна перевага платформи – це підтримка багатомовного інтерфейсу користувача. Цей портал багатофункціональний, користувач може створити як особистий профіль, так і профіль компанії, розміщувати та шукати вакансії, організовувати, брати участь чи управляти заходами. Можливості «XING» для рекрутерів не обмежуються пошуком підходящих кандидатів, вони можуть опубліковувати вакансії, щоб залучити більш активну аудиторію. Ця професійна мережа також надає певні брендингові можливості для компанії, наприклад, сторінки компанії можуть демонструвати основні переваги роботи в ній завдяки завантаженим відеороликам та інформації про умови праці. Співробітники компанії можуть виставляти свої оцінки, підтверджувати будь-які дані та залишати коментарі. Рейтинг роботодавця відображається на сторінці компанії.

«XING» пропонує наступні можливості для розвитку кар'єри:

1. Отримання належної роботи. Соціальна мережа «XING» пропонує пошукові інструменти, які допоможуть користувачу знайти підходящу роботу серед більш ніж 1млн. вакансій.
2. Пошук друзів і знайомство з новими людьми.
3. Обговорення актуальних новин і повідомлень.
4. Захист персональних даних. Адміністрація «XING» надає велике значення захисту персональних даних і забезпеченню конфіденційності.

5. Користувач може завантажити додаток «XING» та отримувати новини та оновлення на телефон.

Отже, «XING» – це соціальна мережа, спрямована здебільшого на встановлення бізнес-контактів та розвивається як платформа для пошуку персоналу чи, навпаки, роботи. Через форуми, тематичні групи та перелік вакансій користувачі можуть шукати потенційних роботодавців або збирати інформацію про фірму, наприклад для співбесіди чи для більшого уявлення про майбутню роботу.

ProZ.com – це найбільша соціальна мережа для перекладачів, орієнтована здебільшого на фрілансерів. Головна мета сайту – це пошук клієнта чи, навпаки, виконавця замовлення. Це здійснюється за принципом дошки оголошень з пропозиціями роботи від бюро перекладів і приватних осіб. Для початку користувачу необхідно зареєструватися, вказавши в своєму профілі рідну мову, мовні пари, з якими він працює, галузі перекладу та вартість своїх послуг.

Одним з основних розділів сайту є «KudoZ». Саме в ньому розташовані форуми, глосарії та словники. Перед початком перекладацької діяльності в соціальній спільноті, користувач повинен активно брати участь у форумі, ставити запитання та відповідати на вже існуючі. За цю активність йому нараховуються бали, що свідчать про серйозне ставлення перекладача до своєї роботи. Це проявляється в тому, що він приділяє час як професійному розвитку, так і допомозі своїм колегам. Також кількість балів є свідченням того, що перекладач не тільки бере участь у житті форуму, а й грамотно і професійно відповідає на питання, отримуючи таким чином визнання колег, що говорить про його хорошу підготовку. Проте неактивність на форумі не говорить про його непрофесіоналізм – він може бути зайнятим своїми замовленнями і не мати часу навіть для такої важливої і безпосередньо пов'язаної з його спеціальністю справою.

Для пошуку роботи перекладач може підписатися на вакансії, що з'являються. Для найшвидшого пошуку варто постійно проглядати головну сторінку сайту в пошуках відповідних замовлень, оскільки вони публікуються там загальним списком. Оголошення про роботу публікують як бюро перекладів, так і приватні особи або співробітники компаній, які не мають безпосереднього відношення до перекладацької діяльності.

Як правило, під час публікації замовлення користувач встановлює обмеження щодо того, хто може відгукнутися на його проект: бюро перекладів, фрілансери, носії мови, користувачі, яке мають платне членство та ін. Перекладач не повинен забувати про велику конкуренцію, новий користувач без відгуків і оцінок має низькі шанси отримати замовлення.

Отже, ймовірно, що головна відмінність «ProZ.com» від інших професійних соціальних мереж полягає у вищеописаній практично обов'язковій активній участі у житті форуму KudoZ, в той час, як в інших спільнотах участь у форумах не несе такого масового характеру. Ця необхідна активність може бути сприйнята спочатку як недолік, проте з часом перекладачі розуміють, наскільки це зручно у безвихідній ситуації, такій, як незнання як правильно перекласти слово або вислів, мати шанс отримати миттєву підтримку колег.

Дана соціальна спільнота надає простір для проведення вебінарів і тренінгів, а також і сама є організатором онлайн-конференцій та інших заходів, спрямованих на підвищення кваліфікації перекладачів. Крім того, на «ProZ.com» анонсуються не тільки віртуальні заходи, а й реальні зустрічі перекладачів і їх місце проведення. До того ж,

мережа пропонує до продажу перекладацькі програми для підвищення ефективності та швидкості роботи.

Серед професійних соціальних мереж варто виділити «LinkedIn». На сьогодні, це найбільша соціальна спільнота для пошуку та встановлення ділових контактів, доступна на багатьох мовах. Платформа дозволяє користувачам спілкуватися з представниками їхньої професії, шукати роботу та заробляти авторитет в галузі, в якій вони працюють. За допомогою «LinkedIn» вони можуть з легкістю знайти людей, які працюють в певних компаніях чи організації, в яких працюють чи працювали раніше ті чи інші люди.

Головна відмінність цієї спільноти полягає в тому, що тут спілкування відбувається за серйозних формальних обставин і зосереджено навколо професійної діяльності учасників. Для успішного використання акаунту в «LinkedIn» необхідно грамотно заповнити профіль, оскільки від цього залежить ефективність профілю – індикатор, який показує чи достатньо відомостей про користувача та про його професійні якості для встановлення нових ділових контактів. Алгоритм пошуку в спільноті такий, що під час пошуку першими відображаються профілі з найвищим показником ефективності. Тому користувачеві рекомендується заповнити свою сторінку максимально точно і детально, щоб його помітили рекрутери і потенційні партнери.

Для максимальної ефективності необхідно наступне:

- встановити фотографію;
- вказати освіту, сферу діяльності та місце проживання;
- вказати поточну посаду та два попередніх місця роботи;
- вказати навички (мінімум три);
- вказати групи інтересів.

Групи у «LinkedIn» – це місця для людей, об'єднаних певним колом інтересів. Саме тут люди ставлять запитання та дають поради, шукають роботу чи працівників, спілкуються з колегами та ін. Групи можуть бути створені як для випускників певного університету чи факультету, так і для колишніх та теперішніх працівників компанії, або для більш широкого кола, наприклад, для робітників певної галузі. Група може бути відкритою, тобто, вступити в неї може будь-хто, або закритою, в такому випадку адміністратор групи має схвалити заявку на вступ.

Наступна відмінність від інших соціальних мереж полягає в наявності сторінок компаній. Багато організацій, особливо міжнародних, мають свої офіційні сторінки у «LinkedIn». На відміну від подібних офіційних сторінок в інших соціальних мережах, дана спільнота забороняє саморекламу. На сторінці компанії публікується список співробітників, важливі корпоративні новини, прес-релізи та, часто, оголошення про найм на роботу. Стежити за сторінкою компанії може бути корисно, якщо користувачеві важливо бути в курсі того, що там відбувається, слідкувати за лідером галузі або за конкурентами, шукати потенційних партнерів чи отримувати повідомлення про нові вакантні позиції. Також подібні сторінки можуть бути цінним джерелом інформації, в разі, якщо користувач збирається відправляти своє резюме чи йти на співбесіду в цю компанію.

Однією з найважливіших функцій цієї спільноти є розміщення вакансій та пошук роботи. Натиснувши на розділ «Вакансії» у верхньому меню, користувач отримує

вибірку вакансій, які відібрані за допомогою алгоритму на основі його анкетних даних та відкритих вакансіях. Увівши у поле пошуку назву бажаної посади, користувач потрапляє на сторінку з результатами та додатковими фільтрами пошуку. Якщо хтось зі списку контактів користувача працює в компанії, яка входить в результат пошуку, це відразу помітно.

Дослідивши професійну соціальну мережу «LinkedIn» робимо висновок, що це суто діловий простір, де можна знайти роботу, розмістити вакансію, встановити корисні контакти з партнерами та клієнтами, а також просто спілкуватися з людьми зі спільними інтересами. Під час реєстрації не доцільно вказувати нікнейми чи гумористичні прізвиська, слід вказувати справжнє прізвище та ім'я. За допомогою профілю в «LinkedIn» можна написати хороше резюме чи створити сайт-візитівку.

Користувачеві необхідно регулярно поновлювати інформацію про проекти, над яким він працює задля демонстрації своєї компетенції. Адже, 66% компаній наймають працівників, спираючись на їхні минулі проекти. Також необхідно вказувати посилання на колишні проекти. Таким чином у інших користувачів буде можливість детальніше з ними ознайомитися.

Також не слід не до оцінювати рекомендації, адже їх роль в «LinkedIn» дуже важлива. Рекомендації – це розгорнутий відгук колишніх та теперішніх колег, партнерів та клієнтів. Чим більше рекомендацій, тим вищий рівень довіри до інформації, вказаної в профілі.

Статистичне дослідження показує, що користувачами професійних соціальних мереж є всі вікові групи, проте спільноти, спрямовані на пошук та встановлення бізнес-контактів найбільш популярні серед людей середньої вікової категорії. Професійні платформи найбільш розповсюджені в західних країнах. Зокрема, соціальні мережі для перекладачів користуються найбільшим попитом у США, Великобританії, Німеччині та Італії. Тож на сучасному етапі глобалізації та розвитку інформаційно-комунікаційних технологій соціальні мережі перетворюються на основне джерело фахового інформування та професійної комунікації для перекладача.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Галіч Т.О. Соціальні інтернет-мережі та віртуалізація суспільного життя / Т.О.Галіч *Соціологія майбутнього: науковий журнал з проблем соціології молоді та студентства*. 2010. № 1. С. 145 – 152.
2. Данько Ю.А. Феномен соціальних мереж у контексті становлення і розвитку мережевого суспільства *Вісник Міжнародного Слов'янського університету: серія «Соціологічні науки»*. Том XV. 2012. № 1. С. 53-59.
3. Соціальні мережі для науковців. [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://studway.com.ua/socmerezhi-dlya-naukovciv/>
4. Charu C. *Social network data analytics*. New York City : Springer, 2011. 520 p.
5. Gender statistics for the EU [Electronic resource]. – Access mode: [http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Gender\\_statistics](http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Gender_statistics)
6. Schuler D. *Shaping the Network Society: The New Role of Civil Society in Cyberspace* / Schuler D, Day P. Cambridhe : MIT Press, 2004. 438 p.
7. The statistics portal [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.statista.com/topics/1164/social-networks/>
8. Соціальна мережа «LinkedIn» [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.linkedin.com>
9. Соціальна мережа «ProZ.com» [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.proz.com/>
10. Соціальна мережа «XING» [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.xing.com/>